

Warschauer, M. (Ed.). (1996). *Telecollaboration in foreign language learning*. Second Language Teaching and Curriculum Center, University of Hawai'i at Manoa.

УДК 372.881.111.1

<https://doi.org/10.25076/vpl.33.02>

А.П. Авраменко, М.А.Тишина
Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова

МОБИЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается вопрос интеграции мобильных технологий в обучение иностранным языкам с целью развития социокультурной компетенции. Проанализированные дидактические свойства мобильных технологий обладают значительным потенциалом для реализации основных принципов формирования и развития социокультурной компетенции. Также рассмотренные типы мобильных приложений (совместные, справочные, мультимедийные и коммуникативные) могут быть использованы для создания различных видов проблемных заданий. Далее в статье описан эксперимент по обучению школьников 10-11 классов представлению русской культуры на английском языке. На основе анкетирования сделаны выводы о положительном отношении учащихся к использованию мобильных технологий в различных видах проблемных заданий, а также выявлены достоинства и недостатки применения мобильных технологий для развития социокультурной компетенции на уроках английского языка. Главными достоинствами являются возможность обучения культуре работы с информацией, индивидуализация обучения и использование разнообразных аутентичных материалов в аудиторной работе. Основные недостатки связаны с возможными техническими проблемами при работе с мобильными устройствами.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, ИКТ в образовании, мобильные технологии в обучении, социокультурная компетенция

UDC 372.881.111.1
<https://doi.org/10.25076/vpl.33.02>
A.P. Avramenko, M.A.Tishina
Lomonosov Moscow State University

MOBILE TECHNOLOGIES FOR THE DEVELOPMENT OF THE SOCIOCULTURAL COMPETENCE

The article deals with the integration of mobile technologies in the language teaching and learning process to develop the sociocultural competence. The analyzed didactic features of mobile technologies have a considerable potential for the implementation of the basic principles of the formation and development of the sociocultural competence. The mobile applications discussed in the paper (collaborative, reference, multimedia and communicative) can be used to create various types of problem-based tasks. The article continues with the description of the experiment in teaching 10-11-form students to represent Russian culture in English. The survey of the participants carried out after the experiment shows that students demonstrate a positive attitude to the use of mobile technologies in different types of problem-based tasks. In addition, conclusions are made about the advantages and disadvantages of using mobile technologies to develop the sociocultural competence in an EFL classroom. The main advantages are the opportunity of teaching students to work with information, individualization of the teaching and learning process and the use of a variety of authentic materials in the classroom. The disadvantages are generally connected with technical issues that may arise when working with mobile devices.

Key words: methods of language teaching, ICT in education, mobile learning, sociocultural competence

Введение

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) являются неотъемлемой частью нашей жизни. Неслучайно в научный аппарат современных исследований давно и прочно вошел концепт «информационное общество» (Малюга, 2009; Томалин, Малюга, 2016; Харьковская, Кривченко, 2017 и др.). Во ФГОС ООО среди метапредметных результатов освоения

основной образовательной программы прописано «умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач» (ФГОС ООО, 2012, с. 8). Одним из наиболее распространенных видов ИКТ являются мобильные технологии. Ими каждый день активно пользуются представители всех поколений, в особенности молодежь и подростки. Благодаря тому, что мобильный телефон или планшет есть у каждого школьника, а также благодаря техническим функциям современных мобильных устройств, появляется возможность их применения в образовательном процессе. В научной литературе уже представлены дидактические свойства и функции мобильных приложений (МП), разработаны их классификации и критерии их отбора, а также описан их дидактический потенциал для обучения некоторым видам деятельности на иностранном языке, например, говорению и аудированию (Авраменко, 2013). В данной статье рассматривается применение мобильных технологий для развития социокультурной компетенции.

Дидактический потенциал мобильных технологий

Интеграция мобильных технологий в образовательный процесс возможна благодаря их дидактическим свойствам и функциям. На данный момент исследователями выделяются следующие дидактические свойства и функции мобильных технологий (Авраменко, 2013, с. 24):

1. Совместные МП (социальные сети, системы управления обучением) обладают такими функциями, как интерактивность, организация учебного пространства и времени и информативность. Это позволяет реализовывать такие дидактические функции, как обмен идеями, ресурсами и материалами, организацию групповой проектной деятельности, а также накопление и хранение информации.

2. Коммуникативные МП (системы опросов и тестирования) характеризуются интерактивностью, автономностью и мгновенной обратной связью. Это позволяет осуществлять быструю обратную связь и контроль, организовывать автономное обучение и осуществлять саморефлексию и самоконтроль, а также создавать мобильные

тесты и реализовывать взаимное обучение и взаимный контроль.

3. Справочные МП (словари, энциклопедии, поисковые системы) характеризуются метаинформативностью, интерактивностью и мгновенностью доступа, что позволяет развивать умения работы с информацией, создавать проблемно-поисковые задания для работы в паре или группе и формировать ИК-компетенцию обучающихся.

4. Мультимедийные МП (подкасты и видеокасты) обладают звуковой природой, интерактивностью, а также простотой использования и доступностью. Благодаря этому им присущи такие дидактические функции, как развитие устных видов речевой деятельности, создание мобильных упражнений и заданий и организация проектной деятельности, в т.ч. интеграция заданий формата «цифровой рассказ» (*digital storytelling*), а также визуализация учебного материала.

Такие свойства мобильных технологий, как мгновенность доступа и обратной связи, организация учебного пространства и времени и простота использования и доступность делают возможным их применение в аудиторной работе. Что касается дидактического потенциала мобильных технологий для развития социокультурной компетенции, можно отметить, что выделенные дидактические свойства и функции позволяют реализовывать основные принципы социокультурного подхода В.В.Сафоновой (Сафонова, 1992): принцип дидактической культуросообразности, принцип диалога культур и принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий (Сафонова, 1992), а также предложенные П.В.Сысоевым принцип культурной вариативности и принцип культурной рефлексии (Сысоев, 2009).

Принцип **дидактической культуросообразности**, а также связанный с ним принцип **культурной вариативности** регулируют отбор учебного материала, который должен иметь ценностный смысл и ценностную значимость, а также знакомить обучаемых со всем разнообразием определенных культурных явлений, например, с традиционными праздниками разных этнических групп, проживающих в стране, чтобы избежать формирования у учащихся искаженных представлений о культуре страны изучаемого языка. Также принцип дидактической

культуросообразности гласит, что культуроведческий материал должен ознакомить обучаемых с основными понятиями культуроведения и учить противостоять культурной агрессии и культурной дискриминации. Кроме того, культуроведческий материал должен соответствовать возможностям и возрасту обучаемых. Реализации данных принципов могут способствовать такие дидактические свойства мобильных технологий, как информативность, интерактивность и мгновенность доступа. Использование мобильных справочных материалов, таких как словари и энциклопедии, позволяет находить необходимую культуроведческую информацию мгновенно прямо на уроке, в тот момент, когда она понадобилась. То же самое касается поисковых систем, однако необходимо обучать учащихся правильному поиску во всемирной сети, рекомендовать надежные источники и учить критическому восприятию информации. Интерактивность мобильных технологий позволяет обмениваться информацией, обсуждать ее, систематизировать с помощью ментальных карт, сравнивать факты изучаемой и родной культур, а также предоставляет возможность общения с носителями изучаемого языка. Следовательно, благодаря интерактивности и информативности также может быть реализован принцип **культурной рефлексии**, который должен способствовать осознанию учащимися своего места в поликультурном мире, которого они достигают, рефлексировав на собственную культуру и постигая общечеловеческие ценности.

Вышеупомянутые свойства мобильных технологий также могут способствовать реализации принципа **диалога культур**, который предполагает развитие готовности к общению в инокультурной среде, основанного на взаимоуважении представителей разных культур и их взаимном обогащении. Также он подразумевает развитие у учащихся способности выполнять роль субъекта диалога культур или культурного посредника в межкультурном общении. Возможность работы со справочными приложениями и обмена информацией в совместных приложениях позволяет взглянуть на проблему с разных точек зрения, что способствует развитию уважительного отношения к другим культурам.

Принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий гласит, что овладение знаниями о культуре стран

изучаемого языка и стратегиями изучения культур и поведения в инокультурной среде возможно только при выполнении проблемных заданий во время обучения. В.В.Сафонова выделяет следующие виды проблемных культуроведческих заданий: (Сафонова, 2001)

1) культуроведческие познавательно-поисковые и познавательно-исследовательские задачи

- задачи на систематизацию и обобщение вербальной социокультурной информации
- задачи на интерпретацию результатов решения социально ориентированных математических задач
- задачи на интерпретацию образно-схематической социокультурной информации
- задачи на перекодирование вербальной социокультурной информации в схематическую, образно-схематическую или образную
- задачи на проведение тематического анкетирования с последующим обобщением его результатов
- задачи на написание культуроведческих викторин
- культуроведческие викторины и загадки

2) культуроведчески-ориентированные ролевые игры

3) коммуникативно-поисковые и познавательно-поисковые культуроведческие проекты.

Анализ показывает, что реализации данного принципа могут способствовать все дидактические функции мобильных технологий, поскольку с помощью мобильных приложений могут быть разработаны различные типы проблемных культуроведческих заданий. Задачи на систематизацию и обобщение вербальной социокультурной информации могут быть разработаны с помощью справочных МП (словари, энциклопедии, поисковые системы), приложений для совместной работы (например, Google Docs, Padlet), а также приложений для создания ментальных карт (например, Coggle). Для задач на перекодирование вербальной социокультурной информации в

схематическую, образно-схематическую или образную могут применяться МП для совместной работы и создания ментальных карт и инфографики (например, Coggle, Infogram). Задачи на проведение тематического анкетирования с последующим обобщением его результатов могут быть созданы с помощью приложений для создания опросов (например, Google Forms, SurveyMonkey). Последние, наряду с МП для создания интерактивных тестов, также могут применяться для создания культуроведческих викторин. Наконец, все упомянутые МП, а также приложения для создания цифровых рассказов могут быть использованы в коммуникативно-поисковых и познавательно-поисковых культуроведческих проектах.

Необходимо отметить, что использование мобильных технологий предполагает не только создание заданий привычных форматов с помощью мобильных приложений, но и трансформацию существующих форматов. Например, задача на систематизацию и обобщение вербальной социокультурной информации может быть преобразована в мобильный квест, в котором учащиеся получают возможность осуществлять самостоятельный информационный поиск по заданной проблеме. Это создает возможности для обучения культуре работы с информацией, ее критическому отбору и осмыслению, самостоятельности, делает обучение более индивидуализированным и приближает учащихся к ситуациям реальной жизни, в которой им необходимо ориентироваться в большом объеме информации.

Описание эксперимента

В ходе исследования было проведено экспериментальное обучение с использованием мобильных технологий в рамках курса "Russian culture studies" для учащихся 10-11 классов. Тема курса была выбрана в связи с тем, что в современном поликультурном мире особое значение имеет диалог культур, важную роль в котором играет английский язык как средство международного общения. На нем общаются не только носители языка, но и представители других стран, для которых этот язык не является родным. При этом все они являются носителями своей родной культуры, которую и представляют в независимости от того, на каком языке они говорят. Поэтому для успешного взаимодействия

в современном поликультурном мире необходимо владеть представлениями о его культурном многообразии, моделях поведения в различных ситуациях межкультурного общения, а также уметь представлять культуру родной страны на английском языке. Обучение данному аспекту социокультурной компетенции включает в себя обучение навыкам описания российских культурных реалий, передачи на английском языке русских имен собственных и умениям представлять родную культуру в иноязычной среде, пояснять факты и особенности культуры зарубежному гостю и оказывать ему речевую и социокультурную поддержку во время проживания в России (Сафонова, 2004).

В ходе эксперимента было проведено 5 занятий длительностью 90 минут, посвященных следующим темам: “Culture and cultural stereotypes”, “Russian geography and nature”, “Russian regional diversity”, “Russian museums and art galleries”, “Russian holidays”. Всего в занятиях приняло участие 32 учащихся 10-11 классов. Задания размещались на мобильной платформе курса на Google Classroom. Выбор данной платформы обусловлен тем, что она обладает простым и понятным интерфейсом, позволяет размещать все необходимые материалы, а также интегрируется со всеми сервисами Google, что упрощает доступ к различным инструментам, поскольку учащимся не нужно заводить дополнительные аккаунты на других сайтах. Кроме того, у данного сервиса есть мобильное приложение для операционных систем Android и iOS, с которым удобно работать на мобильном телефоне в классе.

На уроках использовалось несколько видов заданий с применением мобильных технологий: мобильный квест (подбор английских эквивалентов к русским названиям культурных реалий, поиск информации для заполнения пропусков в тексте / таблице, поиск аргументов для эссе), заполнение таблицы на основе прослушанного аутентичного текста (учащиеся слушали текст индивидуально с помощью мобильных телефонов), подготовка к синхронному комментированию видеоролика.

Анализ результатов эксперимента

По окончании эксперимента было проведено анкетирование учащихся с целью узнать их мнение об использовании мобильных технологий. Далее приводятся виды заданий, проведенных на

уроках. Опрос показал, что 62,5 % участников эксперимента регулярно пользуются мобильными телефонами на уроках английского языка в школе. 93,8 % отметили, что занятия о русской культуре были для них полезны, а 87,5 % хотели бы продолжить данный курс, если представится такая возможность. Все опрошенные отметили, что им понравилось работать на мобильной платформе курса. Также учащимся был задан вопрос: «При выполнении каких заданий вам показалось полезным пользоваться мобильными телефонами?». Можно было выбрать несколько вариантов ответа. Результаты представлены ниже:

- 1) подбор английских эквивалентов к русским названиям культурных реалий - 78,1%
- 2) поиск информации для заполнения пропусков в тексте / таблице - 50 %
- 3) поиск аргументов для эссе - 50%
- 4) заполнение таблицы на основе прослушанного аутентичного текста - 100 %
- 5) подготовка к синхронному комментированию видеоролика - 68,8 %.

На основе полученных данных можно сделать вывод о том, что обучение представлению русской культуры с использованием мобильных технологий находит положительный отклик среди учащихся 10-11 классов. Однако, анализируя результаты, можно заметить, что работа с мобильными словарями и справочниками (1) и прослушивание аудио /просмотр видео (4, 5) понравились учащимся больше, чем поиск информации на рекомендованных сайтах (2, 3). Это может говорить о том, что не все учащиеся способны ориентироваться в большом объеме информации и находить в нем необходимые факты.

В ходе эксперимента и при анализе его результатов были выявлены достоинства и недостатки использования мобильных технологий для развития социокультурной компетенции. Преимуществами применения мобильных технологий таковы:

- 1) Повышение мотивации учащихся при использовании интерактивных викторин и мультимедийных материалов;
- 2) Возможность смотреть аутентичные неадаптированные видео в собственном темпе на

персональных устройствах, что обеспечивает индивидуализацию;

3) Мгновенная обратная связь в тестовых заданиях (хоть и не многочисленных);

4) Возможности для обучения культуре работы с информацией, ее критическому отбору и осмыслению, самостоятельности;

5) Отсутствие необходимости работать в компьютерном классе: достаточно мобильных телефонов;

6) Учебные материалы размещаются на платформе курса, к которой учащиеся имеют доступ в любой момент через мобильное приложение, а так же с домашнего компьютера;

7) Возможности для организации групповой работы в классе (поскольку у каждого члена группы есть мобильное устройство, они могут распределять усилия и изучать разные источники с разных устройств, после чего обмениваться результатами поисков) и вне класса (с помощью приложений совместного доступа).

Однако необходимо отметить, что использование мобильных технологий может быть связано с некоторыми трудностями и иметь недостатки:

1) В школе может плохо работать или отсутствовать беспроводная сеть wi-fi;

2) У учащихся может быть ограничен доступ к мобильному интернету или быть разряжено мобильное устройство (это можно компенсировать работой в группах, когда в группе есть минимум 2 человека с работающим устройством и устойчивым подключением к интернету);

3) Учащиеся могут отвлекаться на другие приложения (например, социальные сети);

4) Работа с большими объемами информации может вызывать затруднения (однако полагаем, что это свидетельствует о необходимости развития умений, а не требует отказа от подобных заданий);

5) Не все сайты могут иметь мобильную версию, что может затруднять просмотр (необходимо выбирать сайты с мобильной версией для удобства обучающихся).

Как видим, при всех несомненных преимуществах современных технологий они не являются абсолютно самодостаточными для эффективного формирования вторичной языковой личности обучаемых, и роль преподавателя как организатора и участника этого процесса остается незаменимой. Как иронично отмечает известный специалист по прикладной лингвистике Майкл Керриер, “we can be fairly certain that language teachers will not be made redundant in the near future” (Carrier, 2017, p. 55).

Выводы

Таким образом, дидактические свойства мобильных технологий создают потенциал их использования для развития социокультурной компетенции на уроках иностранного языка, позволяя создавать проблемные культуроведческие задания с помощью мобильных приложений, тем самым делая удобнее их выполнение, а также расширяя возможности работы с аутентичными материалами и спектр форматов проблемных культуроведческих заданий. Проведенный эксперимент показал, что использование мобильных технологий для развития социокультурной компетенции на уроке может иметь как достоинства, так и недостатки, однако в целом наблюдается положительный отклик среди учащихся, что создает почву для дальнейших исследований в данном направлении.

Литература

1. Авраменко А.П. Модель интеграции мобильных технологий в преподавание иностранных языков: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Авраменко Анна Петровна. – М., 2013. – 191 с.
2. Малюга Е.Н. К вопросу об обучении иностранным языкам с использованием новых информационных технологий // Вопросы прикладной лингвистики. – 2009. – № 1 – С. 91-95.
3. Сафонова В.В. Примерные программы по иностранным языкам / Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку, 2004.

4. Сафонова, В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Сафонова Виктория Викторовна. – М., 1992. – 528 с.
5. Сафонова, В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе : учеб. пособие / В. В. Сафонова. - 3. изд., доп. и перераб. - М. : Еврошкола, 2001. - 271 с.
6. Сысоев, П. В. Языковое поликультурное образование в XXI веке / П. В. Сысоев // Язык и культура. - 2009. - №2 (6). – С. 96 - 110.
7. Томалин Б., Малюга Е.Н. Деловой английский в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. – 2016. – № 24. – С. 7-18.
8. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 мая 2012 г. № 413.
9. Харьковская А.А., Кривченко И.Б. Концептуальная организация дискурса социальных сетей (на материале социальной сети FACEBOOK) // Вопросы прикладной лингвистики. – 2017. – № 3 (27). – С. 60-77.
10. Carrier M. Automated speech recognition in language learning: potential models, benefits and impact // Training language and culture. – 2017. – Vol. 1. – Issue 1. – P. 48-65.

References

- Avramenko, A.P. (2013). *Model' integracii mobil'nyh tekhnologij v prepodavanie inostrannyh yazykov [The model of integration of mobile technologies in foreign languages teaching]*. Candidate thesis, Russia, Moscow state university).
- Carrier, M. (2017). Automated speech recognition in language learning: potential models, benefits and impact. *Training language and culture, 1 (1)*, 48-65.
- Federal State Educational Standard of Basic General Education, approved by the order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation dated May 17, 2012. No. 413. (2012).

- Kharkovskaya, A.A., & Krivchenko, I.B. (2017). Konceptual'naja organizacija diskursa social'nyh setej (na materiale social'noj seti FACEBOOK) [Conceptual organization of social network discourse (based on FACEBOOK social network)]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 3 (27), 60-77.
- Malyuga, E.N. (2009). K voprosu ob obuchenii inostrannym iazykam s ispol'zovaniem novykh informatsionnykh tekhnologii [On the issue of teaching foreign languages using new information technologies]. *Voprosy prikladnoi lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 1, 91-95.
- Safonova, V.V. (2004). *Primernye programmy po inostrannym yazykam [Sample programs in foreign languages]*. Novye gosudarstvennye standarty shkol'nogo obrazovaniya po inostrannomu yazyku.
- Safonova, V.V. (1992). *Sociokul'turnyj podhod k obucheniyu inostrannomu yazyku kak special'nosti [Sociocultural Approach to Teaching a Foreign Language as a Specialty]*. (Doctoral thesis, Russia, Moscow).
- Safonova, V.V. (2001). *Problemnye zadaniya na urokah anglijskogo yazyka v shkole [Problem tasks in English lessons at school]*. Moscow: Euroshkola.
- Sysoev, P.V. (2009). Yazykovoe polikul'turnoe obrazovanie v XXI veke [Language polycultural education in the XXI century]. *Yazyk i kul'tura*, 2 (6), 96 - 110.

УДК 81'276.6

<https://doi.org/10.25076/vpl.33.03>

А.Г. Давтян

Российский университет дружбы народов

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОДНОКОМПОНЕНТНЫХ И
МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА В
РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье нами рассматриваются наиболее употребительные способы образования однокомпонентных и многокомпонентных терминов международного гуманитарного